О подписании Соглашения между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой об оказании правовой помощи по гражданским делам

Указ Президента Республики Казахстан от 3 ноября 2010 года № 1094

П О С Т А Н О В Л Я Ю :

1. Одобрить прилагаемый проект Соглашения между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой об оказании правовой помощи по гражданским делам.

2. Уполномочить Министра юстиции Республики Казахстан Тусупбекова Рашида Толеутаевича подписать от имени Республики Казахстан Соглашение между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой об оказании правовой помощи по гражданским делам, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан *Н. Назарбаев*

О Д О Б Р Е Н

У к а з о м П р е з и д е н т а

Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н

от 3 ноября 2010 года № 1094

Проект

СОГЛАШЕНИЯ
между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой об оказании правовой помощи по гражданским делам

Республика Казахстан и Итальянская Республика, именуемые в дальнейшем " С т о р о н ы " ,

руководствуясь общим желанием усилить равную правовую защиту имущественных и личных неимущественных прав и охраняемых законом интересов граждан Республики Казахстан и Итальянской Республики,

подтверждая желание объединить усилия по дальнейшему развитию правового сотрудничества по гражданским делам,

исходя из общепринятых норм и принципов международного права,

согласились о нижеследующем:

Раздел I
Общие положении

Статья 1
Общее условие

Положения настоящего Соглашения применяются к гражданским делам, в том числе по делам в сфере коммерческого права, семейного и трудового права.

Статья 2
Правовая помощь

1. Граждане Сторон и другие лица, законно находящиеся на территориях Сторон, (далее совместно именуемые - резиденты) пользуются на территории другой Стороны той же правовой защитой, которую каждая из Сторон предоставляет собственным гражданам для защиты их имущественных и личных неимущественных прав и охраняемых законом интересов.

2. Резиденты каждой из Сторон имеют право свободно обращаться в суды, прокуратуру, органы юстиции и иные учреждения другой Стороны, к компетенции которых относятся гражданские дела (далее - учреждения юстиции), могут выступать в них, возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, что и резиденты этой другой Стороны.

Статья 3
Освобождение от CAUTIO JUDICATUM SOLVI

Резиденты одной из Сторон, которые инициируют судебное разбирательство через учреждения юстиции другой Стороны либо принимают в нем участие в качестве третьих лиц, не связаны обязанностью CAUTIO JUDICATUM SOLVI (внесение суммы в качестве обеспечения судебных расходов) по отношению к судебным расходам, по причине своего иностранного гражданства или в связи с тем, что постоянно не проживают на территории этой другой Стороны.

Статья 4
Освобождение от уплаты налогов, пошлин и возмещения судебных расходов

1. Освобождение от уплаты налогов, пошлин в связи с осуществлением процессуальных действий в рамках настоящего Соглашения предоставляется

резидентам одной Стороны на территории другой Стороны на тех же условиях, что и собственным гражданам этой другой Стороны.

2. Соответствующие документы (справки), подтверждающие право резидента одной Стороны на получение таких освобождений выдаются компетентными учреждениями Стороны резидента.

Статья 5
Юридические лица

Положения, относящиеся к гражданам каждой из Сторон, применяются также к юридическим лицам и иным организациям, обладающим правоспособностью, которые созданы, имеют штаб-квартиры или филиалы и осуществляют постоянную деятельность на территории другой Стороны в соответствии с ее законодательством.

Статья 6
Освобождение от легализации

1. В целях применения настоящего Соглашения акты, документы и переводы в оригиналах или копиях освобождаются от любой формы легализации, но должны быть подписаны и скреплены печатью компетентного учреждения Стороны, из которого они происходят.

2. Оригиналы или относящиеся к делу копии свидетельств, документов и переводов , которые совершены и заверены компетентным органом, в пределах его компетенции по установленной форме и скреплены печатью на территории одной из Сторон, принимаются без какого-либо дополнительного особого признания на территории другой Стороны.

Раздел II
Правовая помощь

Статья 7
Предмет правовой помощи

Каждая из Сторон в соответствии с положениями настоящего Соглашения, на основании запросов об оказании правовой помощи, направляемых через уполномоченные органы, принимает меры по:

а) оказанию помощи другой Стороне путем выполнения процессуальных действий, предусмотренных своим законодательством, в частности путем составления, пересылки и вручения документов, извещений и допроса сторон по гражданскому делу, сбора и

пересылки доказательств, получения и пересылки экспертных заключений, а также принудительного исполнения судебных актов;

b) представлению другой Стороне сведений, касающихся законодательства и практики его применения уполномоченными органами, а также иных сведений, необходимых для судебного разбирательства;

c) передаче другой Стороне или ее резидентам копий актов регистрации гражданского состояния и выписок из них, в том числе необходимых для судебного разбирательства, с соблюдением предусмотренных законодательством запрашиваемой Стороны ограничений.

Статья 8
Отказ в оказании правовой помощи

В оказании правовой помощи может быть отказано полностью или частично, если оказание такой правовой помощи может нанести ущерб суверенитету или национальной безопасности либо противоречит законодательству запрашиваемой Стороны. В случае принятия решения об отказе в оказании правовой помощи запрашивающая Сторона незамедлительно уведомляется в письменной форме о причинах отказа.

Статья 9
Уполномоченные органы Сторон

1. Для целей настоящего Соглашения уполномоченными органами Сторон являются :

с казахстанской Стороны - Министерство юстиции Республики Казахстан;

с итальянской Стороны - Министерство юстиции Итальянской Республики.

2. При изменении названия или передаче функций вышеупомянутых уполномоченных органов другим органам Стороны своевременно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 10
Языки

Запросы об оказании правовой помощи, прилагаемые к ним акты и документы направляются на языке запрашивающей Стороны с приложением их официального перевода на язык запрашиваемой Стороны или на английский язык.

2. В отношении Республики Казахстан языком запрашиваемой Стороны являются казахский и (или) русский языки.

Статья 11
Расходы

Оказание правовой помощи запрашиваемой Стороной с соблюдением положений настоящего Соглашения не является основанием для требования возмещения расходов запрашиваемой Стороны.

Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения в рамках бюджета, предусмотренного законодательствами Сторон.

Статья 12
Запрос об оказании правовой помощи

1. Запрос об оказании правовой помощи должен содержать следующие сведения:

a) название запрашивающего уполномоченного органа;

b) название запрашиваемого уполномоченного органа;

c) предмет оказания правовой помощи (в случае запроса правовой помощи по гражданскому делу - его наименование и сущность спора);

d) имена и фамилии сторон дела, свидетелей, сведения об их местожительстве или местопребывании, гражданстве, роде занятий, для юридических лиц - их название и местонахождение, а также при наличии представителей данных лиц - их имена, фамилии и местожительство;

e) сущность и содержание запрашиваемой помощи, а также подробное описание конкретной процедуры, выполнение которой требуется;

f) сроки, в течение которых ожидается выполнение запроса;

g) другие данные, которые могут быть полезными для выполнения запроса.

2. При необходимости к запросу прилагаются надлежащим образом заверенные копии документов или выписок из них.

3. Запрос подписывается уполномоченным должностным лицом и скрепляется гербовой печатью запрашивающего уполномоченного органа.

Статья 13
Исполнение запроса о правовой помощи

1. При исполнении запроса о правовой помощи, запрашиваемая Сторона применяет свое законодательство.

2. По просьбе запрашивающей Стороны могут быть применены процессуальные нормы запрашивающей Стороны, при условии, что они не противоречат законодательству запрашиваемой Стороны.

3. Если запрашиваемая Сторона не может исполнить запрос об оказании правовой помощи, она незамедлительно уведомляет об этом запрашивающую Сторону с

указанием причин невозможности исполнения данного запроса. При этом документы, полученные запрашиваемой Стороной вместе с запросом об оказании правовой помощи, подлежат возврату запрашивающей Стороне.

4. Если документы или их составные части, предоставленные запрашивающей Стороной, окажутся недостаточными для исполнения запроса об оказании правовой помощи, запрашиваемая Сторона может дополнительно запросить запрашивающую Сторону предоставить дополнительные сведения и документы.

5. Если это прямо указано в запросе о правовой помощи запрашиваемая Сторона своевременно сообщает запрашивающей Стороне место и дату исполнения запроса.

6. Судебные органы и стороны в деле могут представить запрашиваемые акты в соответствии с законодательством своего государства.

7. В рамках запроса об оказании правовой помощи, при осуществлении судебных процессуальных действий запрашиваемая Сторона заблаговременно информирует запрашивающую Сторону о предстоящем месте и времени исполнения запрашиваемых процессуальных действий для участия заинтересованных лиц запрашивающей Стороны
.

Статья 14
Вручение документов

1. Уполномоченные органы каждой из Сторон обязуются вручать судебные и внесудебные документы соответствующим лицам по месту их жительства, пребывания и (или) нахождения согласно запроса об оказании правовой помощи.

2. Подтверждение о вручении документов должно осуществляться проставлением даты получения и подписью адресата или письменным подтверждением учреждения, выполнившего вручении с указанием лица, получившего документ, его должности, а также даты, места и способа вручения.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в запросе об оказании правовой помощи, уполномоченный орган запрашиваемой Стороны принимает меры, необходимые для установления адреса получателя, в соответствии с законодательством своей Стороны. Если установление адреса получателя окажется невозможным, то уполномоченный орган запрашиваемой Стороны уведомляет об этом уполномоченный орган запрашивающей Стороны и возвращает ему неврученные документы.

Статья 15
Исполнение запроса об оказании правовой помощи и вручении

документов через дипломатические представительства и консульские учреждения

Каждая из Сторон может без применения принудительных мер через свои дипломатические представительства или консульские учреждения, аккредитованные на территории другой Стороны, вручить документы своим резидентам и опросить их, если это не противоречит ее законодательству.

Статья 16
Явка лиц для допроса на территории запрашивающей стороны

1. При вручении повестки о явке в уполномоченные органы запрашивающей Стороны к лицу не могут быть применены меры принудительного характера для обеспечения его явки, равно как и санкции в случае его неявки.

2. Запрашивающей Стороной возмещаются свидетелям и экспертам расходы, связанные с их проездом, а также суточные и другие компенсации в соответствии с ее законодательством.

3. Лица, которые явились по повестке уполномоченного органа запрашивающей Стороны и предстали перед ними, не могут быть привлечены к уголовной, административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию на территории данной Стороны в связи с каким-либо деянием, совершенным до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к уголовной или административной ответственности в связи с их показаниями или заключениями в качестве свидетелей или экспертов по делу, являющемуся предметом разбирательства.

4. Лица, указанные в пункте 3 настоящей статьи, утрачивают предусмотренные этим пунктом гарантии, если они не покинут территорию запрашивающей Стороны, хотя и имеют для этого возможность, по истечении семи суток с того момента, когда им было сообщено компетентным учреждением об отсутствии необходимости в их дальнейшем пребывании.

В срок, указанный в данном пункте не зачитывается время, в течение которого эти лица не по своей вине не могли покинуть территорию запрашивающей Стороны.

Раздел III
Заключительные положении

Статья 17
Разрешение споров

Споры относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются Сторонами путем переговоров и консультаций по дипломатическим каналам.

Статья 18
Ратификация и вступление в силу

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу в первый день второго месяца, следующего за месяцем, в котором было получено по дипломатическим каналам последнее письменное уведомление Сторон о его ратификации.

Статья 19
Внесение изменений и дополнений

1. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимному согласию Сторон посредством обмена дипломатическими нотами или отдельными протоколами.

2. Вышеназванные изменения и дополнения вступают в силу в порядке, установленном статьей 18, и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 20
Срок действия и денонсация

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон в любой момент может прекратить действие настоящего Соглашения, такое прекращение действия начинается в первый день шестого месяца, следующего за месяцем, в котором одна из Сторон получит такое уведомление.

Совершено в городе _____ "__" _____ 20__ года в двух экземплярах, каждый на русском, итальянском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения споров при толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Республику Казахстан *За Итальянскую Республику*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан